

Operační program: Interreg V-A ČR-Polsko 2014 - 2020 a Interreg Česko-Polsko 2021-2027

Rámcová dohoda

veřejná zakázka malého rozsahu s názvem „Tlumočení při aktivitách JS v rámci projektů technické pomoci Interreg VA ČR-PR 2014-2020 a Interreg Česko-Polsko 2021-2027 spolufinancovaných z prostředků evropských strukturálních fondů-III (dále jen „veřejná zakázka“)

mezi:

Centrum pro regionální rozvoj České republiky

se sídlem: U Nákladového nádraží 3144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice

zastoupené Ing. Zdeňkem Vašákem, generálním ředitelem

IČO: 04095316

DIČ: není plátcem DPH

Bank. spojení: 236021/0710, ČNB

kontaktní osoba: Maciej Molak, vedoucí JS - Společný sekretariát programu přeshraniční spolupráce Interreg V-A ČR-Polsko



(dále jen „objednatel“ nebo „Centrum“) na straně jedné

a

název/jméno 1. dodavatele: Mgr. Marie Grigová


se sídlem: Česká 719/48, Prostějov 79601

zastoupený: Marie Grigová

IČO: 72322357

DIČ: CZ7656164450

bankovní spojení: Československá obchodní banka, a. s.

číslo účtu: 

kontaktní osoba: 



a


název/jméno 2. dodavatele: Magdalena Domaradzka Restart


se sídlem: ul. Piaskowa 4, 05-152 Sowia Wola, Polsko


zastoupený: Magdalena Domaradzka

IČO: 141145775

DIČ: PL1190795029

bankovní spojení: 

číslo účtu: 

kontaktní osoba: 



a

název/jméno 3. dodavatele: Tłumacz Przysięgły Radiměřský Jarosław

se sídlem: ul. Podleśna 15, 46-053 Niwki, Polsko

zastoupený: Jarosław Radiměřský

IČ(REGON): 531518817

DIČ(NIP): PL7541680375

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

kontaktní osoba: [REDACTED]

a

název/jméno 4. dodavatele: Ing. Karína Kurková

se sídlem: kpt. Nálepky 868, 739 61 Třinec

zastoupený: Karínou Kurkovou

IČO: 73918482

DIČ: CZ7452025119

bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

kontaktní osoba: Karína Kurková [REDACTED]

(dále pro každého z nich jen „**dodavatel**“) na straně druhé

I. Předmět smlouvy

Předmětem této Rámcové dohody (dále jen „Smlouva“) je zajištění rámcových dodávek služeb - tlumočení (dále jen „tlumočení“) zadávaných na základě této Smlouvy po dobu její platnosti, stanovení podmínek a způsobu výběru dodavatelů konkrétních dílčích veřejných zakázek na tlumočení zadávaných na základě této Smlouvy a úprava vzájemných vztahů mezi objednatelem a dodavatelem s předmětem Smlouvy souvisejících. Podrobný popis požadovaného tlumočení je uveden v Příloze č. 1 této Smlouvy - „Specifikace zakázky a sjednané podmínky tlumočení“. Tlumočení bude využito při aktivitách projektů technické pomoci realizovaných Centrem České republiky v rámci programu přeshraniční spolupráce Interreg V-A ČR-Polsko 2014-2020, Aktivity JS Interreg V-A 2018-2020 a navazujících programů.

Tlumočením se rozumí provedení tlumočení z češtiny do polštiny a z polštiny do češtiny na akcích pořádaných objednatelem. Tlumočnickou techniku zajistí objednatel. Dodavatel nemůže tlumočení zajistit prostřednictvím poddodavatele/ů. V souladu s Výzvou k podání nabídek na plnění předmětu veřejné zakázky mohou být na základě této Smlouvy zadány dílčí veřejné zakázky na tlumočení až do celkové souhrnné výše 1.500.000,- Kč bez DPH a s datem uskutečnění zdanitelného plnění nejpozději do 36 měsíců ode dne účinnosti této smlouvy.

II. Realizace předmětu smlouvy, zadávání dílčích veřejných zakázek

Každý dodavatel souhlasí s tím, že práva a povinnosti podle této Smlouvy ve smyslu realizace konkrétní dílčí veřejné zakázky na tlumočení bude vykonávat za předpokladu, že mu bude zadána dílčí veřejná zakázka na základě vyhodnocení tzv. „minitendru“.

V rámci každého minitendru budou vždy osloveni všichni výše uvedení dodavatelé k podání nabídky.

Nabídky jednotlivých dodavatelů v rámci každého minitendru budou hodnoceny podle základního hodnotícího kritéria, kterým je Nejnižší nabídková cena. Hodnocena bude celková nabídková cena v Kč bez DPH. Dodavatel je povinen objednateli v rámci minitendru nabídnout pro plnění dílčí veřejné zakázky alespoň takové podmínky, na jejichž základě s ním byla tato Smlouva uzavřena, to znamená, že jeho nabídková cena musí vycházet z jednotkových cen (sazeb), které nesmí být vyšší než jednotkové nabídkové ceny nabídnuté dodavatelem v rámci výběrového řízení na veřejnou zakázku; příslušné maximální jednotkové ceny jsou uvedeny v Příloze č. 1 této Smlouvy. Nabídka uchazeče, která nebude toto omezení respektovat, bude z minitendru vyřazena.

Na základě výsledku minitendru bude vítěznému uchazeči vystavena objednávka na plnění předmětu dílčí veřejné zakázky, která představuje potvrzení přijetí nabídky vítězného uchazeče ze strany objednatele. Jejím zasláním vítěznému uchazeči na níže uvedenou elektronickou adresu jednotlivých dodavatelů (nebo na jeho sídlo) bude dílčí veřejná zakázka považována za zadanou (tj. není nutné, aby objednávku vítězný uchazeč jakkoli potvrdil).

V případě, kdy bude pro zajištění splnění předmětu dílčí veřejné zakázky třeba jednoho tlumočníka, vystaví objednatel objednávku pouze vítěznému dodavateli. V případě potřeby dvou a více tlumočnicků, za situace, kdy vítězný dodavatel bude schopen dle své nabídky zajistit jen jednoho tlumočníka, vystaví objednatel objednávku i dodavatelům, kteří se v minitendru umístili na druhém a případně dalších místech v pořadí, a to do naplnění celkového počtu potřebných tlumočnicků.





Písemná výzva k podání nabídky do minitendru bude objednatelům zasílána elektronicky a bude obsahovat minimálně:

- informaci o předmětu dílčí veřejné zakázky, pro jejíž realizaci má být vystavena objednávka (termín, místo konání, typ akce/tlumočení, její rozsah, čas a počet tlumočnicků a účel),
- lhůtu, místo a způsob podání nabídky, přičemž lhůta nesmí být kratší než tři pracovní dny ode dne odeslání výzvy dodavatelům.

Místem plnění dílčích veřejných zakázek budou místa konání akcí pořádaných objednatelům (Monitorovací výbory, semináře, školení, pracovní setkání apod.) vesměs v příhraničních regionech České republiky a Polska, výjimečně na jiných místech ČR či Polska. Příhraničními regiony jsou myšleny kraje a vojvodství ležící při česko-polské hranici.

III. Práva a povinnosti dodavatele

Dodavatel je povinen mít zřízeno kontaktní místo, na kterém bude přijímat elektronické výzvy k podání nabídky na plnění dílčí veřejné zakázky (minitendru). Za tato místa se považují následující elektronické adresy:

1. dodavatel: 
2. dodavatel: 
3. dodavatel: 
4. dodavatel: 

Dodavatel je povinen vždy reagovat na výzvu objednatele k minitendru.

Dodavatel je povinen po vystavení objednávky provést tlumočení v souladu s podmínkami této Smlouvy, podmínkami minitendru na výběr dodavatele dílčí veřejné zakázky a řídit se přitom detailními požadavky objednatele.

Dodavatel je povinen zahájit plnění předmětu konkrétní dílčí veřejné zakázky ve lhůtě stanovené objednatelům, která nebude kratší než maximální reakční lhůta nabídnutá dodavatelem v rámci

výběrového řízení na veřejnou zakázku. Pro všechny dodavatele je stanovena maximální reakční lhůta 10 dnů.

Dodavatel je povinen nesdělovat obsah tlumočení třetím osobám.

Dodavatel prohlašuje, že není žadatelem ani příjemcem podpory ze strukturálních fondů a Fondu soudržnosti.

Dodavatel je povinen do roku 2037 za účelem ověřování plnění povinností vyplývajících se Stanovení výdajů a Podmínek poskytovat požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům pověřených orgánů (Centra, MMR ČR, MF ČR, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy) a je povinen vytvořit výše uvedeným osobám podmínky k provedení kontroly vztahující se k realizaci minutendru a poskytnout jim při provádění kontroly součinnost.

Dodavatel je povinen uchovávat veškeré dokumenty související s realizací zadávacího řízení do konce roku 2037, a to způsobem obdobným dle zákona č. 499/2004 Sb., o archivnictví a spisové službě, v platném znění.

Dodavatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.

Dodavatel je povinen všechny případné písemné zprávy, písemné výstupy a prezentace související s touto Smlouvou opatřit vizuální identitou projektů dle Pravidel pro provádění informačních a propagačních opatření. Dodavatel tímto prohlašuje, že je ke dni nabytí účinnosti této Smlouvy s těmito pravidly seznámen.

Dodavatel není oprávněn postoupit žádnou svou pohledávku za objednatelem vyplývající z této Smlouvy nebo vzniklou v souvislosti s touto Smlouvou. Poskytovatel není oprávněn provést jednostranné započtení žádné své pohledávky za objednatelem vyplývající z této Smlouvy nebo vzniklé v souvislosti s touto Smlouvou na jakoukoliv pohledávku objednatele za dodavatelem.

Dodavatel výslovně prohlašuje, že ve Smlouvě není obsaženo obchodní tajemství ani jiné informace označené jako důvěrné. Dodavatel se dále zavazuje poskytovat objednateli v souvislosti s plněním dle této Smlouvy součinnost, aby objednatel mohl dostát svým povinnostem dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů. Poskytovatel současně souhlasí s uveřejněním úplného znění této Smlouvy na tzv. profilu objednatele (v rámci sítě internet), bude-li tato povinnost pro objednatele v souvislosti s uzavřením této Smlouvy ze zákona č. 134/2016, o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů vyplývat, jakož i se zveřejněním úplného znění této Smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jakož i souhlasí s tím, aby objednatel poskytoval informace o obsahu a plnění této Smlouvy v souladu a za podmínek zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím; obdobně se vztahuje na jednotlivé dílčí veřejné zakázky uzavřené na základě této Smlouvy.

Dodavatel je povinen během trvání této Smlouvy i po jejím ukončení zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od objednavatele a v souvislosti s poskytováním služeb podle této Smlouvy, pokud se nejedná o skutečnosti, které jsou obecně známé. Dodavatel je povinen na vyžádání objednatele bez zbytečného odkladu, nejpozději však ve lhůtě 10-ti dnů od doručení takového vyžádání, doložit samostatné písemné prohlášení o převzetí povinnosti mlčenlivosti.

Dodavatel se zavazuje, že v průběhu plnění této Smlouvy i po jejím zániku nebude neoprávněně zpracovávat ani jinak nakládat s osobními údaji fyzických osob, které získá při plnění této Smlouvy. Objednatel a dodavatel prohlašují, že nepředpokládají, že by dodavatel zpracovával jakékoli osobní údaje v souvislosti s plněním této Smlouvy. Pro případ, že by k takovému zpracování osobních údajů došlo, se dodavatel zavazuje dodržovat Pravidla GDPR, která jsou obsažena v Příloze č. 2 – Pravidla GDPR.

IV. Práva a povinnosti objednatele

Objednatel je povinen předat dodavateli včas úplné informace potřebné k řádnému zajištění tlumočení, jakož i poskytnout jinou potřebnou součinnost.

V případě, že objednatel musí zajistit tlumočení akce urgentně a není objektivně možné provést minutendr za podmínek uvedených v čl. II této Smlouvy, může výjimečně přidělit takovou dílčí veřejnou zakázku a vystavit příslušnou objednávku tomu dodavateli, který ve výběrovém řízení na veřejnou zakázku, v jehož rámci byla uzavřena tato Smlouva, nabídl pro daný typ tlumočení nejvýhodnější podmínky (při hodnocení nabídky dle hodnotících kritérií stanovených ve výběrovém řízení na veřejnou zakázku) a současně může zakázku za daných podmínek realizovat. Příslušný dodavatel je povinen objednateli takto vystavenou objednávku povinen potvrdit nebo odmítnout potvrzení nejpozději do 2 dnů od jejího obdržení. V případě odmítnutí potvrzení takto vystavené objednávky je objednatel oprávněn vystavit objednávku dalším dodavatelům podle této smlouvy.

V. Cena a platební podmínky

Úplata za splnění předmětu každé dílčí veřejné zakázky realizované na základě objednávky bude stanovena na základě údajů poskytnutých dodavatelem v minutendru. Dodavatel bude fakturovat na základě ceny nabídnuté v minutendru a skutečně provedeného tlumočení, přičemž cena v minutendru nesmí ve smyslu použitých jednotkových cen přesáhnout maximální výši cen za jednotku uvedených v Příloze č. 1 této Smlouvy.

Tyto ceny jsou sjednány jako nepřekročitelné. Jediným důvodem pro změnu (zvýšení) ceny je změna platné sazby daně z přidané hodnoty v průběhu účinnosti této Smlouvy. V takovém případě budou ceny upraveny v souladu s platnou právní úpravou.

Cena každého plnění bude splatná na základě provedeného tlumočení a po doručení faktury splňující náležitosti stanovené právními předpisy a touto smlouvou pro daňový doklad (plátce DPH) nebo pro účetní doklad (neplátce DPH), a to v elektronické podobě na emailovou adresu: podatelna@crr.cz; neurčí-li objednatel dodavateli jiný způsob doručení.

Daňové doklady musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů (týká se jen plátců DPH), a zákonem č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.

V textu každé faktury bude výrazně uveden název veřejné zakázky a této Smlouvy a název projektu, v jehož rámci je dílčí veřejná zakázka realizována, a to

- Aktivity JS Interreg V-A 2018-2020, číslo projektu CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001463 a následující projekty
- KAP Interreg V-A 2018-2020, číslo projektu CZ.11.5.125/0.0/0.0/15_007/0001464 a následující projekty

Objednatel je oprávněn dodavateli dodatečně sdělit označení „následujících projektů“, s tím, že dodavatel bude takové označení (dle instrukcí objednatele) uvádět v textu každé faktury.

Splatnost faktury je 21 dnů ode dne doručení faktury dodavatelem objednateli. V případě neoznačení faktury výše zmíněným textem a z toho vyplývajícího prodloužení s likvidací a následnou splatností faktury, nemůže dodavatel uplatnit sankce za případné nedodržení termínu splatnosti. Poslední faktura v kalendářním roce musí být předána objednateli nejpozději do 20. prosince příslušného kalendářního roku.

Pokud faktura nebude splňovat zákonem stanovené nebo výše uvedené náležitosti, je objednatel oprávněn ji do data splatnosti vrátit s tím, že dodavatel je poté povinen vystavit novou fakturu s novým termínem splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodloužení s úhradou faktury.

VI. Smluvní pokuty

Objednatel se zavazuje v případě prodlení se zaplacením dohodnuté úplaty podle objednávky zaplatit dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,02 % z ceny plnění bez DPH, s jejímž zaplacením je objednatel v prodlení, a to za každý započatý den prodlení.

V případě nezajištění tlumočení dodavatelem dle vystavené objednávky má objednatel vůči dodavateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši dvojnásobku sjednané ceny plnění dílčí veřejné zakázky v případě, že dodavatel neinformuje objednatele nejpozději 24 hodin před plánovaným zahájením plnění předmětu dílčí veřejné zakázky, či ve výši sjednané ceny – to pokud informuje objednatele 24 a více hodin před plánovaným zahájením plnění předmětu dílčí veřejné zakázky. Smluvní pokuta se neuplatní v případě, že dodavatel předem oznámil objednateli závažné důvody nemožnosti splnění závazku tlumočení v souladu s vystavenou objednávkou a zároveň zajistil přiměřenou náhradu. Přiměřenou náhradou se rozumí zajištění jiného dodavatele vázaného touto Smlouvou, a to za stejných podmínek, za kterých měl v souladu s objednávkou plnit předmět dílčí veřejné zakázky vybraný dodavatel.

Smluvní pokuty lze uložit opakovaně za každý jednotlivý případ. Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo na náhradu škody.

V případě porušení povinnosti mlčenlivosti, ke které se dodavatel zavázal v čl. III. této Smlouvy má objednatel vůči dodavateli nárok na zaplacení smluvní pokuty ve výši 10.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušené této povinnosti.

VII. Platnost smlouvy

Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu 36 měsíců ode dne účinnosti Smlouvy. Jestliže součet hodnot všech dílčích veřejných zakázek zadaných na základě této Smlouvy nedosáhne k tomuto termínu limitní výše 1.500.000,- Kč bez DPH, může být Smlouva prodloužena dodatkem až o jeden rok. Jestliže součet hodnot všech dílčích veřejných zakázek zadaných na základě této Smlouvy dosáhne limitní výše 1.500.000,- Kč bez DPH, tato Smlouva zanikne, i kdyby se tak stalo přede dnem doby, na kterou byla tato Smlouva uzavřena (tj. přede dnem uplynutí 36 měsíců ode dne účinnosti Smlouvy).

VIII. Ukončení smlouvy

Smluvní strany jsou oprávněny od této Smlouvy odstoupit za podmínek stanovených zákonem č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem, v platném znění (dále jen „občanský zákoník“), nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami do účinnosti odstoupení zůstává odstoupením nedotčeno.

Objednatel je oprávněn odstoupit od této Smlouvy či objednávky v případě podstatného porušení podmínek této Smlouvy nebo objednávky. Za podstatné porušení podmínek se považuje zejména porušení povinnosti dodavatele stanovené touto Smlouvou, např. opakovaná špatná kvalita tlumočení.

Odstoupení od Smlouvy musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno do 5 dnů od jeho odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.

Smlouva může být ukončena také písemnou výpovědí ze strany objednavatele, a to i bez udání důvodu. Výpovědní doba činí jeden měsíc a počíná běžet prvním dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena do 14 dnů od jejího odeslání v poštovní zásilce s dodejkou.

Pokud bude tato Smlouva ukončena jen ve vztahu k některému z dodavatelů, zůstává i nadále platná ve vztahu ke zbývajícím dodavatelům.

IX. Závěrečná ustanovení

Práva a povinnosti v této Smlouvě výslovně neupravená se řídí právem České republiky, zejména ustanoveními občanského zákoníku.

Za objednatele jednájí osoby, které jsou k tomu oprávněny rozhodnutím statutárního zástupce objednatele, tedy zejména vedoucí Interreg V-A ČR-Polsko 2014-2020 a Interreg Česko-Polsko 2021-2027.

Právní vztahy mezi objednatelem a dodavatelem se řídí českým právem.

Nedílnou součástí této Smlouvy je Příloha č. 1 - „Specifikace zakázky a sjednané podmínky tlumočení“.

Tato Smlouva je vyhotovena v 5 (pěti) stejnopisech s platností originálu, z nichž po jednom obdrží každý z dodavatelů a jeden objednatel.

Veškeré změny této Smlouvy lze provést pouze formou písemných dodatků schválených všemi smluvními stranami.

Na důkaz této skutečnosti účastníci této smlouvy připojují své podpisy. Účastníci této smlouvy mohou tuto smlouvu podepsat v elektronické podobě, a to za použití elektronických podpisů (tj. zaručeného elektronického podpisu či kvalifikovaného elektronického podpisu), a to v souladu s ust. § 561 odst. 1 občanského zákoníku a zákonem č. 297/2016 Sb., o službách vytvářejících důvěru pro elektronické transakce; v takovém případě je tato Smlouva vyhotovena v 1 (jednom) stejnopisu s platností originálu.

Nedílnou součástí této Smlouvy jsou následující přílohy:

Příloha č. 1 – Specifikace zakázky a sjednané podmínky tlumočení

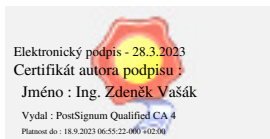
Příloha č. 2 – Pravidla GDPR

Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvními stranami. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva ke své účinnosti vyžaduje uveřejnění v registru smluv podle zákona č.340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) a s tímto uveřejněním souhlasí. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv podle zákona o registru smluv. Strany prohlašují, že je jim znám celý obsah Smlouvy a že tuto Smlouvu uzavřely na základě své svobodné a vážné vůle.

NA DŮKAZ TOHO PŘIPOJUJÍ KE SMLouvĚ SVÉ PODPISY.

PODPISOVÁ STRANA NÁSLEDUJE NA DALŠÍ STRANĚ.

V Praze,



Za objednatele:
Ing. Zdeněk Vašák

Podpisany certyfikatem
wystawionym dla Magdalena
Aleksandra Domaradzka
(Certyfikat kwalifikowany).
Utworzony w dniu:
2023-03-31 10:00:38 +0200

**Marie
Grigová** Digitálně podepsal
Marie Grigová
Datum: 2023.03.28
20:49:52 +02'00'

Za 1. dodavatele:
Marie Grigová

Za 2. dodavatele:
Magdalena Domaradzka

**Jarosław
Radiměřský** Elektronicznie podpisany
przez Jarosław
Radiměřský
Data: 2023.03.29 07:46:39
+02'00'

Za 3. dodavatele:
Jarosław Radiměřský

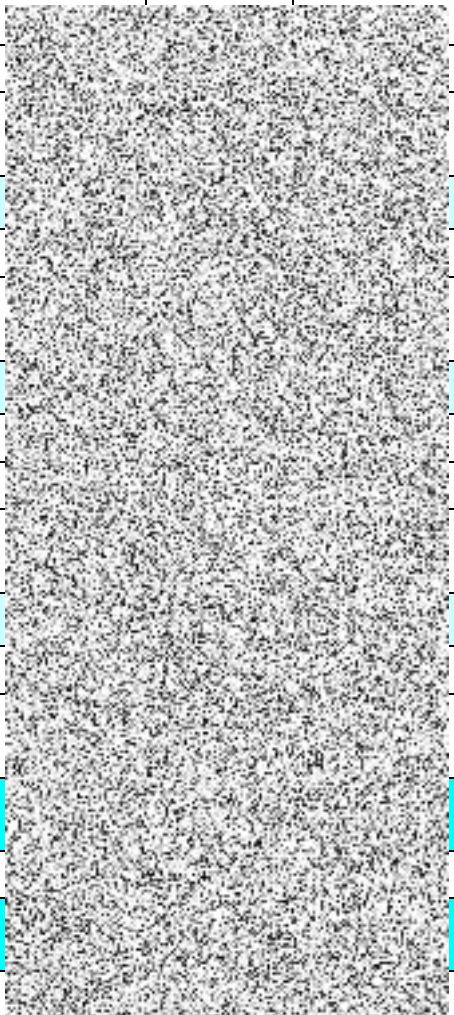
Ing. Karína
Kurková Digitálně podepsal Ing. Karína
Kurková
Datum: 2023.03.29 20:29:30 +02'00'

Za 4. dodavatele:
Karína Kurková

Příloha č. 1

Specifikace zakázky a sjednané podmínky tlumočení

Dodavatel č. 1 (Mgr. Marie Grigová)

Název	Popis akce resp. tlumočnické techniky	Jednotka Počet	Jednotková cena	Cena bez DPH	Cena včetně DPH		
Akce A	1. Simultánní tlumočení¹ - ½ dne²	hodina	x				
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	4					
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	4					
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200					
Akce B	Simultánní tlumočení² - celý den³	hodina					
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	7					
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200					
Akce C	Konsekutivní tlumočení⁴ - ½ dne	hodina					
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	5					
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	3					
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200					
Akce D	Konsekutivní tlumočení⁵ - celý den	hodina					
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	6					
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200					
Akce E	Simultánní tlumočení videokonferenční⁶	Akce (do 5,5h.)					
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1					
Akce F	Konsekutivní tlumočení videokonferenční⁷	Akce (do 5,5h.)					
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1					

¹ V kabině jsou dva tlumočníci, kteří se v tlumočení střídají v jimi dohodnutém intervalu tak, aby byla zajištěna pozornost tlumočnicka a tedy kvalita tlumočení. Skladba dvojice bude dána výsledkem tzv. minutendru.

² Jednání je zahájeno např. ve 12.00 hod., ukončeno do 16.00 hod., tlumočnick může uplatnit náhradu ztráty času.

³ Zahájení jednání je např. v 9.00 hod., ukončeno do 16.00 hod (pro 7 hodin a výše se neuplatňuje ztráta času).

⁴ Zahájení jednání např. v 10.00 hod., ukončeno do 15.00 hod. Tlumočí po celou dobu jeden tlumočnick a může uplatnit náhradu ztráty času.

⁵ Zahájení jednání např. v 11.00, ukončení v 17.00. Tlumočí jeden tlumočnick, neuplatňuje náhradu ztráty času.

⁶ Simult. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**

⁷ Konsekut. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**



Celkem	Celkem za šest uvedených typových akcí	x	Nabídka	33550	33550
--------	--	---	---------	--------------	--------------

Typ akce	Akce A	Akce B	Akce C	Akce D	Akce E - F
Počet dnů pro oznámení akce předem	10	10	10	10	10

Poznámka: ½ dne tlumočení je od 1 do 5 hodin, celý den je 5,5 a více hodin.

Dodavatel č. 2 (Magdalena Domaradzka Restart)

Název	Popis akce resp. tlumočnické techniky	Jednotka Počet	Jednotková cena	Cena bez DPH	Cena včetně DPH
Akce A	1. Simultánní tlumočení⁸ - ½ dne⁹	hodina	x		
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	4			
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	4			
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce B	Simultánní tlumočení² - celý den¹⁰	hodina			
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	7			
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce C	Konsekutivní tlumočení¹¹ - ½ dne	hodina			
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	5			
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	3			
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce D	Konsekutivní tlumočení¹² - celý den	hodina			
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	6			
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce E	Simultánní tlumočení videokonferenční¹³	Akce (do 5,5h.)			
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1			
Akce F	Konsekutivní tlumočení videokonferenční¹⁴	Akce (do 5,5h.)			
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1			
Celkem	Celkem za šest uvedených typových akcí	x	Nabídka	38.200,-	46.986

⁸ V kabině jsou dva tlumočníci, kteří se v tlumočení střídají v jimi dohodnutém intervalu tak, aby byla zajištěna pozornost tlumočnicka a tedy kvalita tlumočení. Skladba dvojice bude dána výsledkem tzv. minutendru.

⁹ Jednání je zahájeno např. ve 12.00 hod., ukončeno do 16.00 hod., tlumočnick může uplatnit náhradu ztráty času.

¹⁰ Zahájení jednání je např. v 9.00 hod., ukončeno do 16.00 hod (pro 7 hodin a výše se neuplatňuje ztráta času).

¹¹ Zahájení jednání např. v 10.00 hod., ukončeno do 15.00 hod. Tlumočí po celou dobu jeden tlumočnick a může uplatnit náhradu ztráty času.

¹² Zahájení jednání např. v 11.00, ukončení v 17.00. Tlumočí jeden tlumočnick, neuplatňuje náhradu ztráty času.

¹³ Simult. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**

¹⁴ Konsekut. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**



Typ akce	Akce A	Akce B	Akce C	Akce D	Akce E - F
Počet dnů pro oznámení akce předem	10	10	10	10	10

Poznámka: ½ dne tlumočení je od 1 do 5 hodin, celý den je 5,5 a více hodin.

Dodavatel č. 3 (Tłumacz Przysięgły Jarosław Radiměřský)

Název	Popis akce resp. tlumočnické techniky	Jednotka Počet	Jednotková cena	Cena bez DPH	Cena včetně DPH
Akce A	1. Simultánní tlumočení¹⁵ - ½ dne¹⁶	hodina	x		
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	4			
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	4			
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce B	Simultánní tlumočení² - celý den¹⁷	hodina			
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	7			
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce C	Konsekutivní tlumočení¹⁸ - ½ dne	hodina			
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	5			
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	3			
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce D	Konsekutivní tlumočení¹⁹ - celý den	hodina			
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	6			
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce E	Simultánní tlumočení videokonferenční²⁰	Akce (do 5,5h.)			
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1			
Akce F	Konsekutivní tlumočení videokonferenční²¹	Akce (do 5,5h.)			
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1			
Celkem	Celkem za šest uvedených typových akcí	x	Nabídka	40200	40200

Typ akce	Akce A	Akce B	Akce C	Akce D	Akce E - F
----------	--------	--------	--------	--------	------------

¹⁵ V kabině jsou dva tlumočníci, kteří se v tlumočení střídají v jimi dohodnutém intervalu tak, aby byla zajištěna pozornost tlumočnicka a tedy kvalita tlumočení. Skladba dvojice bude dána výsledkem tzv. minitendru.

¹⁶ Jednání je zahájeno např. ve 12.00 hod., ukončeno do 16.00 hod., tlumočnick může uplatnit náhradu ztráty času.

¹⁷ Zahájení jednání je např. v 9.00 hod., ukončeno do 16.00 hod (pro 7 hodin a výše se neuplatňuje ztráta času).

¹⁸ Zahájení jednání např. v 10.00 hod., ukončeno do 15.00 hod. Tlumočí po celou dobu jeden tlumočnick a může uplatnit náhradu ztráty času.

¹⁹ Zahájení jednání např. v 11.00, ukončení v 17.00. Tlumočí jeden tlumočnick, neuplatňuje náhradu ztráty času.

²⁰ Simult. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**

²¹ Konsekut. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**



Počet dnů pro oznámení akce předem	6	6	6	6	6
---------------------------------------	---	---	---	---	---

Poznámka: ½ dne tlumočení je od 1 do 5 hodin, celý den je 5,5 a více hodin.

Dodavatel č. 4 (Ing. Karína Kurková)

Název	Popis akce resp. tlumočnické techniky	Jednotka Počet	Jednotková cena	Cena bez DPH	Cena včetně DPH
Akce A	1. Simultánní tlumočení²² - ½ dne²³	hodina	x		
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	4			
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	4			
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce B	Simultánní tlumočení² - celý den²⁴	hodina			
1	Tlumočení jednoho tlumočnicka Č/P a P/Č z kabiny	7			
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce C	Konsekutivní tlumočení²⁵ - ½ dne	hodina			
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	5			
2	Úhrada ztráty času přijetím ½ denního tlumočení	3			
3	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce D	Konsekutivní tlumočení²⁶ - celý den	hodina			
1	Tlumočení Č/P a P/Č pomocí mikrofonu	6			
2	Doprava (pro výpočet: akce 100 km od sídla účastníka)	200			
Akce E	Simultánní tlumočení videokonferenční²⁷	Akce (do 5,5h.)			
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1			
Akce F	Konsekutivní tlumočení videokonferenční²⁸	Akce (do 5,5h.)			
1	Tlumočení Č/P a P/Č	1			
Celkem	Celkem za šest uvedených typových akcí	x	Nabídka	41510,00	50227,10

²² V kabině jsou dva tlumočníci, kteří se v tlumočení střídají v jimi dohodnutém intervalu tak, aby byla zajištěna pozornost tlumočnicka a tedy kvalita tlumočení. Skladba dvojice bude dána výsledkem tzv. minitendru.

²³ Jednání je zahájeno např. ve 12.00 hod., ukončeno do 16.00 hod., tlumočnick může uplatnit náhradu ztráty času.

²⁴ Zahájení jednání je např. v 9.00 hod., ukončeno do 16.00 hod (pro 7 hodin a výše se neuplatňuje ztráta času).

²⁵ Zahájení jednání např. v 10.00 hod., ukončeno do 15.00 hod. Tlumočí po celou dobu jeden tlumočnick a může uplatnit náhradu ztráty času.

²⁶ Zahájení jednání např. v 11.00, ukončení v 17.00. Tlumočí jeden tlumočnick, neuplatňuje náhradu ztráty času.

²⁷ Simult. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**

²⁸ Konsekut. tlumočení přes videokonferenční platformu v délce max 5,5 hodiny včetně. Fakturováno bude jako ucelená akce bez ohledu na skutečný počet hodin tlumočení. Nabídnutá cena obsahuje odměnu za tlumočení a čas na přípravu a ověření funkčnosti spojení před zahájením akce (cca 30 - 45min). **Vyplňte cenu za celou akci!**



Typ akce	Akce A	Akce B	Akce C	Akce D	Akce E - F
Počet dnů pro oznámení akce předem	10	10	10	10	10

Poznámka: ½ dne tlumočení je od 1 do 5 hodin, celý den je 5,5 a více hodin.

Pravidla GDPR

Zpracování osobních údajů

1. Dodavatel jakožto zpracovatel osobních údajů (dále také jen „Zpracovatel“) a objednatel jakožto správce osobních údajů (dále také jen „Správce“) se zavazují, v souvislosti se touto smlouvou, postupovat v souladu s právními předpisy v oblasti ochrany osobních údajů, zejména v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „Nařízení GDPR“) a zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, v platném znění.
2. Zpracovatel prohlašuje a potvrzuje, že ve smyslu všech výše uvedených právních předpisů se považuje a bude považovat za zpracovatele osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 8 Nařízení GDPR, se všemi pro něj vyplývajícími důsledky a povinnostmi. Správce je a bude nadále považován za správce osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 7 Nařízení GDPR, se všemi pro něj vyplývajícími důsledky a povinnostmi.
3. Ustanovení o vzájemných povinnostech Správce a Zpracovatele při zpracování osobních údajů zajišťuje, že nedojde k nezákonnému použití osobních údajů týkajících se subjektů údajů ve smyslu čl. 4 odst. 1 Nařízení GDPR ani k jejich předání do rukou neoprávněné třetí strany. Smluvní strany se dohodly na podmínkách zajištění odpovídajících opatření k zabezpečení ochrany osobních údajů a základních práv a svobod subjektů údajů při zpracování osobních údajů Zpracovatelem.
4. Zpracovatel se zavazuje zpracovávat pouze a výlučně ty osobní údaje, které jsou nutné k výkonu jeho činnosti dle této smlouvy.
5. Zpracovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje, ke kterým má přístup na základě této smlouvy či v souvislosti s jejím plněním pouze a výlučně po dobu účinnosti této smlouvy.
6. Zpracovatel je oprávněn zpracovávat osobní údaje pouze v souladu s účelem této smlouvy.
7. Zpracovatel je povinen se při zpracování osobních údajů řídit písemnými pokyny Správce, budou-li mu uděleny. Za písemnou formu se považuje i elektronická komunikace, včetně emailu. Zpracovatel je povinen neprodleně informovat Správce, pokud dle jeho názoru udělený pokyn Správce porušuje Nařízení GDPR nebo jiné předpisy na ochranu osobních údajů.
8. Zpracovatel nesmí ani k částečnému výkonu svých práv či plnění svých povinností z této smlouvy užít jakékoliv třetí osoby, které nejsou zavázány mlčenlivostí ohledně veškeré činnosti související s touto smlouvou, zejm. pak k mlčenlivosti ve vztahu ke všem osobním údajům, ke kterým budou mít přístup a/nebo se kterými přijdou do kontaktu.
9. Zpracovatel je povinen dle čl. 32 Nařízení GDPR bez zbytečného odkladu přijmout, s ohledem na stav techniky, náklady na provedení, povahu, rozsah, kontext a účely zpracování i k různě pravděpodobným a různě závažným rizikům pro práva a svobody fyzických osob, vhodná technická a organizační opatření, aby zajistil úroveň zabezpečení odpovídající danému riziku, zejm. pak osobní údaje zabezpečit vůči náhodnému či nezákonnému zničení, ztrátě, změně, zpřístupnění neoprávněným stranám, zneužití či jinému způsobu zpracování v rozporu s Nařízením GDPR.
10. Zpracovatel je povinen bez zbytečného odkladu písemně seznámit Správce s jakýmkoliv podezřením na porušení nebo skutečným porušením bezpečnosti zpracování osobních údajů, ke kterým má Zpracovatel přístup na základě této smlouvy či v souvislosti s jejím plněním, zejména s jakoukoliv odchylkou od udělených pokynů, odchylkou od sjednaného přístupu pro Správce, plánovaným zveřejněním, upgradem, testy apod., kterými může dojít k úpravě nebo změně zabezpečení nebo zpracování osobních údajů, jakýmkoliv podezřením z porušení důvěrnosti, jakýmkoliv podezřením z náhodného či nezákonného zničení, ztráty, změny, zpřístupnění neoprávněným stranám, zneužití či jiného způsobu zpracování osobních údajů

- v rozporu s Nařízením GDPR. Správce bude neprodleně seznámen s jakýmkoliv podstatným porušením těchto ustanovení o zpracování dat.
11. Zpracovatel není oprávněn, ve smyslu čl. 28 Nařízení GDPR, zapojit do zpracování osobních údajů dalšího zpracovatele (zákaz řetězení zpracovatelů), bez předchozího písemného souhlasu Správce. Plní-li Zpracovatel své povinnosti při zpracování osobních údajů pomocí dalšího zpracovatele, byť se souhlasem Správce, odpovídá Správci, jako by plnil sám.
 12. Zpracovatel je povinen a zavazuje se k veškeré součinnosti se Správce, o kterou bude požádán v souvislosti se zpracováním osobních údajů nebo která mu přímo vyplývá z Nařízení GDPR. Zpracovatel je v této souvislosti zejména povinen na písemnou žádost Správce zpřístupnit Správci svá písemná technická a organizační bezpečnostní opatření a umožnit mu případnou kontrolu, audit či inspekci dodržování předložených technických a organizačních bezpečnostních opatření, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do tří (3) pracovních dní od doručení písemné žádosti Správce.
 13. Po skončení účinnosti této smlouvy je Zpracovatel povinen všechny osobní údaje, které má v držení vymazat, a pokud je dosud nepředal Správci, předat je Správci a dále vymazat všechny existující kopie. To neplatí, je-li Zpracovatel povinen ukládat osobní údaje i po skončení účinnosti této smlouvy dle příslušných právních předpisů.
 14. Poruší-li Zpracovatel či třetí osoba užitá Zpracovatelem k plnění této smlouvy (poddodavatel) kteroukoliv povinnost týkající se či související se zpracováním osobních údajů, ať již vyplývá z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. nebo z jiných právních předpisů či z této smlouvy, a Správci bude v důsledku takového porušení pravomocně uložena pokuta, zejména ze strany Úřadu pro ochranu osobních údajů, zavazuje se Zpracovatel na výzvu Správce, k níž bude přiloženo pravomocné rozhodnutí o uložení pokuty, zprostit Správce takového dluhu včetně veškerého příslušenství, a to uhrazením pokuty orgánu, který ji uložil Správci, a to nejpozději do konce lhůty k zaplacení pokuty uvedené v pravomocném rozhodnutí o jejím uložení. Uhradí-li Správce pravomocně uloženou pokutu dříve než Zpracovatel, zavazuje se Zpracovatel poskytnout Správci peněžitou náhradu rovnající se výši takto Správcem uhrazené pokuty, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení písemné výzvy Správce, k níž bude přiloženo pravomocné rozhodnutí o uložení pokuty a doklad o jejím zaplacení.
 15. Poruší-li Zpracovatel či třetí osoba užitá Zpracovatelem k plnění této smlouvy (poddodavatel) kteroukoliv povinnost týkající se či související se zpracováním osobních údajů, ať již vyplývá z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. nebo z jiných právních předpisů či z této smlouvy, a vznikne-li v souvislosti s takovým porušením třetí osobě jako subjektů údajů materiální či nemateriální újma, zavazuje se Zpracovatel takovou újmu v plném rozsahu nahradit poškozené třetí osobě. Uplatní-li poškozená třetí osoba pohledávku na náhradu takové újmy přímo u Správce, tak o tom Správce písemně vyrozumí Zpracovatele, který bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení tohoto vyrozumění, zprostit Správce takového dluhu včetně veškerého příslušenství, a to jeho uhrazením poškozené třetí osobě. Uhradí-li Správce poškozené třetí osobě pohledávku na náhradu materiální či nemateriální újmy dříve než Zpracovatel, zavazuje se Zpracovatel poskytnout Správci peněžitou náhradu rovnající se výši takto Správce uhrazené pohledávky, a to bez zbytečného odkladu, nejpozději však do pěti (5) pracovních dní od obdržení výzvy Správce k jejímu zaplacení, k níž bude přiložen doklad o jejím zaplacení třetí osobě.
 16. Smluvní strany se dohodly, že porušení kterékoliv povinnosti Zpracovatele plynoucí z právních předpisů v oblasti ochrany osobních údajů, zejména z Nařízení GDPR, zákona č. 110/2019 Sb. či z této smlouvy, představuje podstatné porušení této smlouvy, pro které je Správce oprávněn od této smlouvy písemně odstoupit. Odstoupením tato smlouva zaniká, a to ke dni jeho doručení Zpracovateli.